

Павлюченко Марина Борисовна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Северо-Западный государственный
медицинский университет им. И.И. Мечникова»

г. Санкт-Петербург

ВАКХИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Аннотация: в статье рассматриваются медицинские термины, содержащие метафорические образы и ассоциации, связанные с древнегреческим богом растительности, плодородия и виноделия – Дионисом, который также назывался в древности Вакхом. Исследуемая лексика, содержащая «вакхические» метафоры, систематизирована в соответствии со следующими пунктами: 1) происхождение термина; 2) раздел подъязыка медицины. Исследование будет интересным и полезным для студентов-медиков, изучающих латинский язык, а также для преподавателей кафедры латинского языка в медицинском вузе.

Ключевые слова: Дионис, Вакх, метафора, образ, медицинская терминология.

Исследуемая лексика, содержащая «вакхические» метафоры, систематизирована в соответствии со следующими пунктами:

1. Происхождение термина:
 - 1) древнегреческое;
 - 2) латинское.
2. Раздел подъязыка медицины:
 - 1) анатомическая терминология;
 - 2) клиническая терминология;
 - 3) фармацевтическая терминология.

Также метафоры разделены на группы по двум признакам:

1. Принадлежность к самому Дионису (Вакху) и его перевоплощениям, отражённым в мифологии и произведениях античных авторов (зооморфные образы).

2. Принадлежность к традиционным атрибутам и символам Диониса/Вакха (фитоморфные образы).

Дионис (др.-греч. Διώνυσος), он же Вакх (др.-греч. Βάκχος), – один из самых знаменитых богов греческой мифологии, имеющий много ипостасей. Известен как популярное в народе божество земледельческого круга, объединяющее в себе множество важных смыслов, – возрождения, плодоносящих сил природы, растительности, шуточных фольклорных и ритуальных песен и шествий, виноделия и виноградарства. У латинян назывался Бахусом (лат. Bacchus) или Либером (лат. Liber). Дионис (Вакх) был божеством восточного происхождения, его культ пришёл в Древнюю Грецию около VII века до н. э.

Согласно «Теогонии» Гесиода, Дионис – сын Зевса и смертной женщины, дочери фиванского царя Кадма, которую звали Семела:

«...Καδμείη δ' ἄρα οἱ Σεμέλη τέκε φαίδιμον υἱὸν
μυθηῖσ' ἐν φιλότῃτι, Διώνυσον πολυγυθέα...» [7].

«...Кадмова дочь, Семела, в любви сочетавшись с Кронидом,
Сына ему родила Диониса, несущего радость...» [7].

Мифы, где Дионис превращается в животное или ассоциируется с виноградной лозой, подтверждают архаический зооморфный и фитоморфный характер божества.

В «Метаморфозах» Овидия очень образно описано изменение корабля пиратов, похитивших Вакха и обманувших его:

«...Весел уключины плющ оплетает, крученым изгибом
Вьется, уже с парусов повисают тяжелые кисти.
Бог между тем, увенчав чело себе лозами в гроздьях,
Сам потрясает копьем, вино-градной увитым листвою.
Тигры – вокруг божества: мерещатся призраки рысей,
Дикие тут же легли с пятнистою шкурой пантеры...» [5].

Согласно «Фастам» Овидия, где изложен миф о воспитании Диониса, маленький бог виноделия воспитывался в Нисе нимфами:

«...С Нисы пришли, говорят, и от мачехи спрятали нимфы Мальчика, скрыв колыбель зеленью веток плюща...» [6].

В некоторых культах воспевался Дионис в образе козла. Наличие в свите бога козлоподобных сатиров говорит о тесной связи Вакха с этим животным. В жертву Дионису приносились козлы, и каждый смертный мог стать участником культа и частицей Диониса, вкусив жертвенной козлятины.

Но главным воплощением бога был бык как пример производящей силы. Также бык был добычей бога и жертвенным животным. Софокл и Аристофан называют Диониса в своих произведениях Таврофагом (др.-греч. Ταυροφάγος), что буквально обозначает «пожиратель быков» [11].

Строки из «Вакханок» Еврипида в переводе Иннокентия Анненского, повествующие о рождении маленького божества из бедра Зевса, указывают на зооморфную природу Диониса (Вакха), где его возможными ипостасями были козёл и бык:

«...Когда же приспел ему срок,
Рогатого бога родил он...» [2].

Из произведений античных авторов видно, что сакральными животными Вакха были козёл и бык, а его атрибутами – тирс (жезл, обвитый плющом и виноградными листьями), плющ, виноградная лоза, виноградная гроздь и вино, которое сопровождало все празднества и мистерии в честь бога.

В медицинской терминологии используются латинские и греческие морфемы и термины, связанные с образом Вакха.

Зооморфные образы передаются древнегреческими терминами «tragus» (τράγος) со значением «козёл» и «bus» (βούς) со значением «бык».

В анатомической терминологии термином «tragus» обозначается козелок – небольшой выступ наружного уха [4, с. 194].

Возможно, название обусловлено наличием пучка волос на нижней поверхности, напоминающем козлиную бороду, или хрящевой выступ чем-то

схож с очертаниями козлиной морды. Волосистой покров уха в анатомии переводится термином «tragi», что также метафорически указывает на козлиную бороду и шерсть [4, с. 201]. Парным органом козелка служит противокозелок, передаваемый анатомическим термином «antitragus» [4, с. 194].

Греческая морфема «bu-» (от др.-греч. βούς) со значением «бык» употребляется в клиническом термине «bulimia» (др.-греч. βούς – «бык» + λιμός – «голод») [10, с. 53]. Термин буквально переводится «бычий голод» и может обозначать как резко повышенный аппетит, так и расстройство пищевого поведения, которое характеризуется перееданием, а затем попытками избавиться от съеденной пищи и калорий.

Также в клинической терминологии существует термин «buphthalmus» (др.-греч. βούς – «бык» + др.-греч. ὀφθαλμός – «глаз») – буфтальм – «бычий глаз» [10, с. 53]. Так называется патологическое увеличение глазного яблока на фоне глаукомы.

Латинские лексемы, передающие зооморфный образ Вакха, представлены терминами «hircus, i m – козёл, козлиный запах» и «bos, bovis m – бык». Анатомический термин «hirci» имеет перевод «волосы подмышки» [4, с. 201].

При помощи латинского термина «bos, bovis m» образовано прилагательное 1 группы – bovinus, a, um, входящее в состав клинического термина «cor bovinum» [10, с. 85]. Это понятие обозначает патологию – увеличение сердца.

Фитоморфные лексемы и морфемы, содержащие «вакхические» метафоры, также имеют греко-латинское происхождение. В этом случае уместнее начать с латинского языка и объяснить понятие «увеальный». Отрезок «uve-» является составной частью сложных слов, обозначает сосудистую оболочку глаза и восходит к устаревшему анатомическому термину «uvea, ae f» с таким же значением [9, с. 206]. Средневековое слово «uvea» происходит от латинского термина «uva, ae f», который имеет значения «виноград, виноградная кисть, виноградная гроздь; вино; язычок мягкого нёба» [1, с. 802]. Сосудистая оболочка глаза получила своё название за виноградоподобный вид и цвет.

Понятие «увеальный» в медицинской терминологии – относящийся к сосудистой оболочке глаза. Например, увеальный тракт. С отрезком «uve-» в клинической терминологии употребляется термин «увеит» – uveitis (лат. uvea – «сосудистая оболочка глаза» + греч. itis – «воспаление») – воспаление увеального тракта [9, с. 206]. Или термин «увеопатия» – uveopathia (лат. uvea – «сосудистая оболочка глаза» + греч. Παθος – «страдание, болезнь») – общее название некоторых болезней глаза, характеризующихся поражением сосудистой оболочки невоспалительного характера [9, с. 207].

Деминутивом к латинскому «uva» является термин «uvula» со значением «виноградинка». За явное сходство подобным образом назван язычок мягкого нёба. Клинический термин «увулит» – uvulitis (лат. uvula- «виноградинка, язычок мягкого нёба» + греч. Itis – «воспаление») обозначает воспаление язычка мягкого нёба [10, с. 436].

Морфема «staphyl-», ведущая своё происхождение от древнегреческого слова «σταφυλή» со значением «виноградная гроздь», или «набухший нёбный язычок» из-за сходства с гроздью ягод, является терминообразующим элементом ряда клинических понятий. Например, staphylococcus, множественное число – staphylococci (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь» + др.-греч. κόκκος – «ягода»), – стафилококки, грамположительные шарообразные бактерии, располагающиеся большими гнёздами, напоминающими гроздь винограда [10, с. 436]; staphylo-dermia (др.-греч. σταφυλή (+ κόκκος) – «стафилококк» + др.-греч. δέρμα – «кожа») – кожное заболевание, вызванное стафилококками [10, с. 436]; staphylo-rrhaphia (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, нёбный язычок» + др.-греч. ραφή – «шов») – хирургическое зашивание расщелины мягкого нёба [9, с. 149]; staphylo-plastica (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, нёбный язычок» + др.-греч. πλάσσειν – «придавать форму») – общее название пластических операций по устранению дефектов мягкого нёба [9, с. 149]; staphylo-itis (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, нёбный язычок» + др.-греч. itis – «воспаление») – воспаление язычка мягкого нёба [10, с. 436]; hysystaphy-lyia

(др.-греч. ὕψος – «высокий» + др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, нёбный язычок») – аномалия развития: высокое узкое нёбо [8, с. 289].

Сходство с виноградной ягодой обнаруживается в клиническом термине «staphyloma» (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, виноград» + др.-греч. oma – «опухоль») – выпячивание роговой или белочной оболочки глаза [10, с. 436]. Отсюда произошёл и термин «staphylotomia» (др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь, виноград» + др.-греч. τομή – «разрез») – хирургическая операция, рассечение стафиломы склеры с целью её ликвидации [9, с. 149].

В фармацевтической терминологии используется толокнянка, лекарственное растение, имеющее латинское название «Uva ursi», которое буквально переводится «медвежий виноград» из-за сходства грозди ягод с виноградной кистью. В качестве лекарственного сырья официально используются лист толокнянки (folium Uvae ursi) и побеги толокнянки (cormus Uvae ursi) [3, с. 508]. В разделе фармацевтической терминологии как этикетка и рецептурная строка употребляются термины: «infusum foliorum Uvae ursi»; «decoctum foliorum Uvae ursi» [3, с. 509].

Толокнянка входит в состав мочегонных и урологических сборов.

Научное родовое название толокнянки имеет греческое происхождение – Arctostaphylos (др.-греч. ἀρκτος – «медведь» + др.-греч. σταφυλή – «виноградная гроздь»), которое также переводится «медвежий виноград».

Латинский термин «acinus, i m – ягода винограда, виноградинка», который употребляли Плиний Старший и Светоний в классической латыни, нашёл своё отражение в медицине. В анатомической и клинической терминологии термином «acinus» называются: гроздевидная начальная часть выводящих протоков акцинозных, или альвеолярных желёз; группа альвеолярных ходов в лёгких, заканчивающихся альвеолярными мешочками [10, с. 5]. Гроздевидная микро-структура желёз визуально напоминает кисть винограда.

Образ виноградной грозди передаётся в медицине древнегреческой лексемой «βότρυς». В клинической терминологии употребляется словосочетание «sarcoma botryoideum» с буквальным переводом «гроздевидная саркома». Это

саркома, содержащая миксоматозную строму, в которой расположены круглые или веретенообразные клетки, представляющие собой атипичные саркобласты [9, с. 72].

Греческую морфему «botry» содержит клинический термин «botryomycoma» (др.-греч. βότρυς – «виноградная гроздь» + др.-греч. μύκης – «гриб» + др.-греч. ομα – «опухоль») – опухолевидное образование кожи, вызываемое патогенными микроорганизмами [10, с. 49].

«Вакхическая» тема в медицине продолжается термином «ἄμπελος – виноград, виноградная лоза». С этим названием в греческой мифологии связано имя Амπεла (Ампелоса), прекрасного юноши, который был постоянным спутником и любимцем Диониса. Согласно мифу, Вакх предложил Ампелосу сорвать высоко висящую гроздь винограда. Юноша так увлёкся сбором ягод, что случайно сорвался вниз и погиб. В честь погибшего виноградная лоза стала называться его именем.

В клинической терминологии существует термин «ampelotherapia» (др.-греч. ἄμπελος – «виноград, виноградная лоза» + др.-греч. θεραπεία – «лечение») – виноградное лечение [10, с. 17]. Существует зарубежный синоним данного термина – botryotherapy (ботриотерапия).

Образ виноградной лозы отразился в медицинском анатомическом термине «plexus rampiniformis – лозовидное сплетение» [4, с. 126]. Это венозное сплетение, представляющее собой сеть множества мелких вен, встречающихся, например, в мужском семенном канатике. В основе латинского прилагательного «rampiniformis, e» лежит корень от существительного «rampus, i m – виноградная лоза, виноградный побег, виноградный усик» [1, с. 721].

Латинский термин «vitis, is f – виноград, виноградный куст, ползучий стебель» употребляется в названии брусники – *Vitis idaea* [1, с. 829]. Буквально переводится «идейский виноград, идейская виноградная лоза»; прилагательное «idaeus, a, um» имеет значение «троянский, фригийский» или «относящийся к горе Иде».

В качестве фармакологического лекарственного сырья официально используются лист брусники (*folium Vitis idaeae*) и побеги брусники (*cormus Vitis idaeae*) [3, с. 509]. В разделе фармацевтической терминологии как этикетка и рецептурная строка употребляются термины: «*infusum foliorum Vitis idaeae*»; «*decoctum foliorum Vitis idaeae*» [3, с. 509].

Непременным атрибутом бога Вакха было вино, которое в древнегреческом языке называется термином «οἶνος», а на латыни – «*vinum*». Считалось, что традиции виноградарства и виноделия пришли к людям благодаря Дионису. В медицине используется нетрадиционный экспериментальный метод лечения виноградным вином – энотерапия, который не зарегистрирован официально.

В психологии есть понятие энофобии – боязни употреблять алкоголь, но в официальной клинической психиатрии этот термин отсутствует. Энофилом же называется не алкоголик в клиническом понимании, а любитель и знаток вина, который занимается его изучением, коллекционированием и придерживается определённых традиций. В фармацевтической терминологии латинская лексема «*vinum*» присутствует в названии винного спирта – *spiritus vini*, который является синонимом этилового спирта (*spiritus aethylicus*) и буквально переводится «дух вина».

«Виноградная» ассоциация встречается в фармацевтическом термине «*Glucosum* – глюкоза, виноградный сахар» (др.-греч. γλυκύς – «сладкий, сахар»). Глюкоза присутствует в соке многих ягод, в том числе виноградных, от чего и возникло название сахара. Фармацевтические термины «*solutio Glucosi* – раствор глюкозы» и «*tabulettae Glucosi* – таблетки глюкозы» употребляются в качестве этикетки и выписываются в рецепте [3, с. 744].

Морфема «*glucos-*», выделенная из названия виноградного сахара, может служить терминоэлементом в сложных клинических терминах. Например, *glucosuria* (*glucos-* + др.-греч. οὖρον – «моча») – наличие глюкозы в моче [8, с. 299].

Морфемы «*gluc(os)-*» перекликаются по звучанию и происхождению с греческим отрезком «*glyc-*» со значением «сладкий, сахар». Отрезок «*glyc-*» встре-

чается в клинических терминах, названиях лекарственных средств и растений: hyperglycaemia, Nitroglycerinum, Glycyrrhiza.

На основании рассмотренных примеров можно сделать ряд выводов. И самый главный из них – метафоры и ассоциации, связанные с Дионисом/Вакхом, достаточно широко нашли своё отражение в медицинской терминологии.

Зооморфные образы Вакха в виде быка и козла представлены греческими терминами «tragus» (τράγος) и «bus» (βούς) в анатомической и клинической терминологиях. Латинские термины «hircus» и «bos» встречаются в этих же подъязыках медицины.

Фитоморфные образы Вакха более многочисленны. Они представлены в медицине терминами греческого происхождения: σταφυλή (staphyl-); βότρυς (botry-); ἄμπελος (ampel-); οἶνος (в нетрадиционной и экспериментальной медицине); γλυκύς (glyc-, glyk-, gluc-, glucos-).

Образы, отражающие фитоморфную ипостась бога, также представлены терминами латинского происхождения в разных разделах медицинской терминологии: uva, rampinus, vitis, vinum.

Использование материалов данного исследования на занятиях со студентами-медиками в значительной степени поможет оптимизации учебного процесса: воспитанию гуманитарной культуры студентов, успешному запоминанию лексики, развитию ассоциативного мышления, возникновению интереса к предмету и Античности.

Список литературы

1. Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь / И.Х. Дворецкий. – 7-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – 846 с.
2. Еврипид. Вакханки / Еврипид; пер. Иннокентия Анненского [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://lib.ru/POEEAST/EVRIPID/evripid2_6.txt (дата обращения 18.11.2023).

3. Машковский М.Д. Лекарственные средства / М.Д. Машковский. – 16-е изд., перераб., испр. и доп. – М.: Новая волна; Издатель Умеренков, 2020. – 1216 с.

4. Международная анатомическая терминология / под ред. Л.Л. Колесникова. – М.: Медицина, 2003. – 424 с.

5. Публий Овидий Назон. Метаморфозы. – М.: Художественная литература, 1977 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1303001003#610> (дата обращения: 18.11.2023).

6. Публий Овидий Назон. Элегии и малые поэмы. – М.: Художественная литература, 1973 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1303006003#720> (дата обращения 18.11.2023).

7. Эллинские поэты VII–III вв. до н. э. Эпос. Элегия. Ямбы. Мелика / отв. ред. М.Л. Гаспаров. – М.: Ладомир, 1999 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1425407001#940> (дата обращения 18.11.2023).

8. Энциклопедический словарь медицинских терминов: около 60 000 терминов / гл. ред. Б.В. Петровский. – В 3 т. Т. 1. А – Йореса способ. – М.: Советская энциклопедия, 1982. – 464 с.

9. Энциклопедический словарь медицинских терминов: около 60 000 терминов / гл. ред. Б.В. Петровский. – В 3 т. Т. 3. Рабдитозы – Ящур. – М.: Советская энциклопедия, 1984. – 512 с.

10. Arnaudov G. Terminologia medica polyglotta. – София: Медицина и физкультура, 1975. – 943 с.

11. Henry George Liddell. Robert Scott. A Greek-English Lexicon. Revised and augmented throughout by Sir Henry Stuart Jones with the assistance of Roderick McKenzie. Oxford Clarendon Press. 1940 [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057:entry=taurofa/gos> (дата обращения 18.11.2023).